<html>PROJET TRANSFÉRÉ CHEZ OPENBSD-FRANCE
</html> <html>Veuillez ne plus éditer ces pages, le projet est désormais hébergé sur le wiki d'OpenBSD-France...</html>

Projet de traduction en langue française des pages de manuel du système OpenBSD

Présentation du projet

Il s'agit d'un projet dont j'avais rapidement lancé l'idée sur le canal IRC #OpenBSD.fr et dont j'avais fait part sur la liste de diffusion d'OpenBSD France (voir mon message dans les archives de cette liste de diffusion), mais sans jamais avoir le temps et le courage de joindre l'action à la parole.

Cette idée a par ailleurs été discutée avant (eh oui, Patrick Guignot, encore et toujours là dès qu'il s'agit de dire du mal d'OpenBSD...) et après, sauf que rien n'a vraiment avancé. Pire, à part l'excellent travail des lutins fous et le non moins excellent travail des développeurs français, peu de choses se font du côté des utilisateurs francophones/français. Ceci dit, l'association BSD France est en cours de création, et nous sommes quelques-uns à fonder en cette association un gros espoir d'amélioration de la situation (et pas seulement à l'intérieur de la communauté, à en croire les gens de l'APRIL et des autres groupes locaux d'utilisateurs de logiciels libres avec qui j'ai eu l'occasion de discuter, qui se désolent de n'avoir que trop peu de contact avec les communautés *BSD, ce qui empêche toute promotion de la diversité des logiciels libres...).

Je crée donc sur ce wiki personnel une catégorie dédiée à ce projet, et **toute aide est la bienvenue**.

Si j'ai bien compris la philosophie BSD (si tant est qu'il y en ait une), l'important est de faire ce qui doit être fait, et c'est dans cette optique que je propose ce projet. Il y a pas mal de choses à discuter (voir plus bas), il y a des décisions à prendre, et il *faudra* s'organiser pour gérer le projet, mais de toute façon ce qui compte le plus est que les pages de manuel soit traduites, sans quoi rien ne changera. Je mets donc à disposition une première plateforme, très probablement provisoire, afin de commencer à travailler de manière collaborative. Nous verrons plus tard comment se fera l'organisation, quand nous aurons un premier paquet de pages traduites, relues et prêtes à être publiée. Considérons donc ce wiki comme une plateforme de travail provisoire, et travaillons.

Fonctionnement du projet

Concrètement, il y a une sous-catégorisation reflétant la catégorisation des pages de manuel :

- Catégorie 1 : les commandes générales
- Catégorie 2 : les appels système et les numéros d'erreur
- Catégorie 3 : les bibliothèques du langage C
- Catégorie 4 : les périphériques et les pilotes de périphériques
- Catégorie 5 : les formats de fichier
- Catégorie 6 : les jeux

- Catégorie 7 : les pages d'informations diverses
- Catégorie 8 : les commandes de gestion et de maintenance du système
- Catégorie 9 : les documentations relatives au noyau

Vous trouverez sur la page *start* de chacune de ces catégories la liste des pages de manuel traduites, et leur état actuel (relu et prêt pour diffusion, en attente de relecture, etc.).

Nombre de pages de manuel traduites : <html>21</html>**.**
Nombre de pages de manuel en attente ou en cours de relecture : <html>11</html>**.**
Nombre de pages de manuel dont la traduction est finalisée : <html>10</html>**.**
Nombre de pages de manuel en cours de création : <html>1</html>**.**
Nombre de pages de manuel intégrées au port manpages-fr : <html>0</html>**.**

Liste de diffusion

Le projet de traduction des pages de manuel d'OpenBSD dispose depuis fin Novembre 2008 d'une liste de diffusion, gentiment hébergée par OpenBSD-France : **manpages-fr** *chez* **openbsd-france** *point* **org**.

Pour s'abonner : **manpages-fr-subscribe** *chez* **openbsd-france** *point* **org**
Pour envoyer un message : **manpages-fr** *chez* **openbsd-france** *point* **org**
Pour se désabonner : **manpages-fr-unsubscribe** *chez* **openbsd-france** *point* **org**
(L'inscription est obligatoire pour envoyer des messages, et les messages ne sont pas modérés.)

Cette liste a pour but de coordonner l'effort de traduction des pages de manuel du système OpenBSD. Toute personne désirant participer est vivement invitée à s'y manifester !

Aidez-nous !

Il y a beaucoup de décisions à prendre quant à la gestion du projet :

- comment se passera l'intégration de ces pages traduites dans le système OpenBSD ? (a priori ce serait un paquetage, mais encore faut-il officialiser la chose…)
- gestion de la mise à jour des traductions sachant que les pages de manuel évoluent sans cesse ?
- gestion des relectures ?
- gestion des équipes de traduction/relecture ?
- format des traductions ? (pour l'instant c'est un wiki, le reste on verra après)

Ce qui est sûr néanmoins, c'est qu'OpenBSD est un excellent système d'exploitation, et que la traduction de ses documentations peut le rendre encore meilleur. Il s'agit là d'un gros effort à fournir, mais pour de simples utilisateurs n'ayant pas les compétences requises pour maintenir des ports et/ou intégrer l'équipe des développeurs d'OpenBSD, c'est un très bon moyen de contribuer à son

développement.

From:
https://www.mouet-mouet.net/ - **mouet-mouet !**

Permanent link:
https://www.mouet-mouet.net/doku.php?id=maxime:openbsd:manpages-fr:start

Last update: **2021/10/08 00:17**